

暨南大学中文系优秀教师纪念文集

欧美现代派文学 讲稿及翻译作品

罗洽华 编著

暨南大学中文系

欧美现代派文学 讲稿及翻译作品

罗洽华 编著

暨南大学中文系

前 言

这是一部关于欧美现代派文学的讲稿和文学作品译文，是我系教授罗治华同志的遗稿。

罗治华教授（1929 - 2002），生前为暨南大学中文系外国文学教研室硕士生导师，中共党员，广东省兴宁市人。出生于马来西亚，父母是医生，他在家乡读完高中，1948 年入读广州市文理学院（华南师院，华师范大学前身）。在地下党的教育下，参加了爱国民主运动协会，又称地下学联，初是一般成员，1949 年暑假后期负责文理学院地下活动校内工作，组织和参加学院师生保卫学校和迎接广州解放一系列活动。1949 年 10 月 14 日广州解放，他主持和亲手升起学院第一面五星红旗。曾担任学院青年团和学生会主要干部，1952 年毕业于华师中文系，并留校任教。后调广东师院、暨南大学任教，1992 年在暨南大学离休。

1955 - 1957 年到北京师范大学进修苏联文学。后在几所高校讲授文艺理论，苏联文学、欧美文学等课程。上世纪 80 年代在暨南大学中文系招收数届世界文学（欧美文学研究方向）研究生共 17 人。在暨大任教期间，先后获省级教学优秀奖 1 次，校内（包括学校、学院和中文系）教学优秀奖 5 次，是深受学生爱戴的老师。在当年国内具有外国文学硕士授予权的学校较少的情况下他先后为贵州大学、华南师范大学的外国文学研究生主持论文答辩，使其在暨大获得外国文学硕士学位。上世纪 80 年代后期几年中，受学校委托，为文科教师晋升职称负责英语的考核工作。

1982 年，他就当时外国文学领域的热点——西方现代派文学进行认真研究，在长期研究的基础上开设了《欧美现代派文学》

课程，写下了 30 多万字的讲稿授课，颇受名方面关注，曾有华师 77 级外语系学生来听课，中大 77 级、79 级中也有学生旁听，并在学校进行讨论。他几次在省内外有关外国文学现代派学术会议中做过专题发言、专题报告。他的研究曾受行内有关专家关注，并不止一次劝他将此讲稿整理出书。暨大出版社也曾向他约稿，而他认为文稿不够成熟，不够满意，搁置了下来。

最近在罗治华同志家属的支持合作下，我们翻阅了他的遗稿，觉得有必要整理印行出来，既可作为对逝者的纪念，也可作为外国文学，特别是欧美现代派文学教学和研究的同行或有兴趣的人员提供参考。

在本讲稿整理过程中，据整理者的意见，对原稿只作了较少技术处理，基本保留了讲稿原貌。由于时代的距离，今天的社会、文化环境与二十年前相比已有很大的发展，文稿对现代派文学研究的思想和观点在现在看来也有着过去的痕迹，这从文学研究的发展来看，也是有参考意义的。此外，本书作为讲稿，编写时曾参阅引用了其他一些学者、研究人员的材料，在此无法一一列举，整理者谨表示感谢。

暨南大学中文系

2004 年 10 月 15 日

目 录

前 言	(I)
-----------	-------

第一部分 欧美现代派文学讲稿

欧美现代派文学总论	(3)
一、欧美现代派文学的特点和基本特征	(4)
二、欧美现代派文学的社会基础	(10)
三、欧美现代派文学的思想基础	(15)
四、欧美现代派文学的发展历程	(39)
象征主义文学	(50)
波德莱尔	(67)
意象派文学	(78)
艾略特	(87)
表现主义文学	(104)
卡夫卡	(122)
意识流小说	(131)
乔伊斯	(139)
存在主义文学	(152)
萨特	(181)
荒诞派戏剧	(204)
尤奈斯库	(211)
贝克特	(221)
品特	(227)

阿尔比	(230)
黑色幽默	(240)
冯尼格特	(248)

第二部分 翻译作品

1、第三个男人	
[英] 格雷厄姆·格林	(267)
2、费厄多尔·伊万诺维奇	
[苏] 阿·阿纳聂夫	(335)
3、莫耶塔格斯的老人	
[苏] 安东·汉森·塔姆萨雷	(366)
4、意大利旅行	
[苏] 安东·汉森·塔姆萨雷	(380)
5、美国劳苦大众的吟唱诗人	
[美] 弗里达·勒耶作	(389)
6、读者是我最严格的评判者	(395)
7、伯爵的复仇 [英] J·H·沃尔什	(402)
8、环境的网 [英] J·H·沃尔什	(425)

第三部分 教学论文

1、应该怎样学习和研究欧美文学	
——结合业务指导加强研究生的思想政治工作	(463)
2、我在教书育人工作中的一些体会	(475)

第四部分 亲属、学生怀念文章

1、他是这样的人·····	(481)
2、千教万教，教人求真·····	(489)
3、怀念哥哥·····	(492)
4、缅怀哥哥·····	(494)
5、很庆幸是爸爸的女儿·····	(496)
6、不能忘却的纪念·····	(504)
7、荒诞派戏剧与黑色幽默小说中的荒诞·····	(506)
8、《围城》与《城堡》比较 ·····	(519)
9、一份最好的纪念礼物·····	(532)
编后记 ·····	(534)

第一部分

欧美现代派文学讲稿

欧美现代派文学总论

十九世纪后期以来，欧美文坛出现了重大变化。一方面，现实主义文学，尤其是批判现实主义文学继续发展，产生了许多杰作。另一方面，出现了被称为“现代派”的新文学，在二十世纪产生了重大影响，值得分析和研究。

资产阶级现代派文学，以消极颓废的方式，表现了西方社会的种种危机，也表现了自己的精神危机。它反对文艺复兴以来文学中的现实主义传统、思维中的理性主义传统，并进行形式与技巧的不断试验。反传统是其特色。曾称为颓废派、先锋派、前卫派，后针对反传统这一特点而称之为现代派文学。其中包括各种派别，如以法国为中心的象征主义，以德国为中心的表现主义，以英国为中心的意识流小说，以意大利为中心的未来主义，以法国为中心超现代主义，荒诞派戏剧和存在主义文学，以美国为中心的黑色幽默。它们各有具体特点，但都有上述反现实主义和反理性主义传统以及形式与技巧上不断花样翻新的共同特点，因而被统传称为现代派或现代主义。

由此可见：

现代派文学不等于资产阶级现代文学的全部，更不等于就是欧美现代文学。

除了现代派文学，传统现实主义文学也有新发展。

特别是近年来现实主义文学有新的发展，英国掀起狄更斯热；后期现代派更有回归现实主义之趋势。

一、欧美现代派文学的特点及基本特征

可以用两句话来概括：它是资产阶级的危机文学，又是资产阶级的文学危机。

它之所以是资产阶级的危机文学，是因为它的中心内容是资本主义社会的种种危机，尤其是人们的精神危机；是因为它的中心人物是被危机社会所异化的人，从而遇到人的存在危机的人；是因为它的中心思想情绪是危机意识，而危机感、异化感、失落感、孤独感、空虚感，用萨特的话来说是“私生子”的感觉，用卡缪的话来说是“局外人”的感觉。这种危机意识被称为西方社会的“现代意识”。

欧美现代派文学是由具有“现代意识”的作家写出来的具有危机内容的文学。离开“危机”二字而谈论西方的“现代意识”就没有西方的现代派文学。

波德莱尔是欧美文学中第一个具有西方“现代意识”的传人。他对丑恶之花、罪恶之花的发掘，他认为每一个人心里都有一座地狱。他的欢呼死亡，他的“除了世界，哪里都可以”的对人类社会的绝对悲观主义。波德莱尔的诗集《恶之花》和散文集《巴黎的忧郁》是现代派文学的开山之作。他用的是后来成名现代派一大思潮的象征主义方法而不是传统的批判现实主义，他的指导思想是现代派的“危机意识”而不是传统的人道主义。

与波德莱尔同时代的雨果、巴尔扎克、狄更斯也揭露批判了资本主义社会的矛盾和痼疾，但他们属于资产阶级进步文学传统的范围而不属于现代派作家。在创作方法上他们采用的是传统的批判现实主义或积极浪漫主义，而他们的指导思想则是传统的人道主义。雨果在《悲惨世界》中揭露“贫困使男子潦倒，饥饿使女子沦落，黑暗使儿童羸弱”的资本主义社会现实，他大声疾

呼、悲天悯人，但他相信人道主义可以解救人民的苦难，他没有波德来尔那种危机感和悲观主义。巴尔扎克揭露金钱权力、人欲横流、有产便是德，而主张用宗教与王权这两种权威来解决社会矛盾。狄更斯与雨果类似，他也大声疾呼，悲天悯人；他以人道主义为思想武器，一方面揭露现实，另一方面提出改写现实的社会纲领。

由此可见在十九世纪中期的几个作家中，波德莱尔是现代派的先驱，雨果、巴尔扎克、狄更斯则属传统文学范围，其区别是作家与作品是否具有危机意识即“现代意识”。

即使在现当代，也有这种区别。罗曼·罗兰、肖伯纳、高尔斯华绥、杰克·伦敦、德莱塞，都对西方资本主义社会的矛盾与痼疾进行了深刻有力的揭露批制，但他们属资产阶级进步文学范围，他们不具有“现代意识”。福克纳、乔依斯、艾略特等作家则属于现代派，他们的消极颓废“现代意识”揭露了西方社会的危机，他们自己也处于精神危机的深渊之中。

由此可见，所谓现代派文学，是以消极颓废的方式，既表现了西方社会的危机，又表现了自己的精神危机，是一种危机文学，一种具有危机意识、危机内容的文学，一种具有西方“现代意识”的文学。

艾略特的《荒原》描写了万物不育、人心已死的西方世界，即醉生梦死、虽生犹死、生即是死的西方精神危机。他号召皈依天主来拯救危机深重的西方社会。艾略特的《空心人》有这样著名的诗句：“这世界就是这样崩溃的，不是轰隆的一响，而是唏嘘一声。”卡夫卡的《变形记》通过格里高尔之变成虫说明异化的危机。

“现代意识”产生并不是偶然的。西方社会物质文明与精神危机矛盾统一，西方社会精神危机的三个症征：享乐主义盛行与

基督教精神支柱的崩溃，家庭制度的崩溃和人的空前孤独化；青年一代的反叛和精神沉沦。

危机深重的社会，通过具有精神危机的作家，而在现代文学中得到表现。现代派作家是以破碎的灵魂表现破碎社会的作家，是以自己的精神危机表现社会危机的作家。卡夫卡说：“目的虽有，却无路可循；我们称作路的东西，不过是彷徨而已”。

表现西方社会的危机，这是现代派文学价值之所在。但是，值得注意的是，恰恰在危机问题上，又暴露了现代派文学的消极颓废以至反动的倾向。现代派从反抗现存资本主义社会开始，进而弃绝整个人类社会。他们是悲观主义者和虚无主义者。波德莱尔表示“除了世界，哪儿都可以”；艾略特以古代文明反对现代文明，呼吁人们皈依天主，赎还原罪；卡缪号召人们回到古希腊，说那里“什么都有，黑暗和光明是平衡的”；存在主义认为人生是徒劳与痛苦的历程，而理性是认识这种徒劳与痛苦的途径，因此以不存在为幸福，以蒙昧为幸福；冯尼格特承认自己是“彻底的悲观主义者”，他的“黑色幽默”是“大难临头时的幽默”；表现主义戏剧家奥尼尔认为“我们本身就是悲剧，是已经写成的和尚未写成的悲剧中最令人震惊的悲剧”；卡夫卡被称为“弱的天才”。这类表白，是以说明现代派文学是现代派作家精神危机的表现。

尤奈斯库说：“不是任何社会制度而是人的本身使我感到荒诞”。现代派文学之所以又是资产阶级的文学危机，是因为它对现实的认识和反映是反理性主义的、反现实主义的、反艺术形式的、反思维逻辑的。这表明西方资产阶级文学的发展已到了危机阶段。

所谓反理性主义，指的是出现了许多荒诞、变形、扭曲、绝望、黑色、下意识的东西，用这种东西来表现作家的“现代意

识”。卡夫卡的《变形记》是荒诞的；贝克特的《剧终》和《啊，美好的日子》也是荒诞的；尤奈斯库的《秃头歌女》中，一对男女交谈了很久才发现他们原来是同在同一条街、一幢楼、一间房子里的一对夫妻。瑞典剧作家，表现主义先驱斯特林堡名剧《鬼魂奏鸣曲》让死尸、亡魂和活人同时登场，把资本主义社会人吃人的现象表现得那么鲜血淋漓、阴森可怖。荒诞有很深的象征意义，很深的寓意。如《变形记》的寓意是异化；《剧终》的寓言是绝望；《啊，美好的日子》的寓意是死到临头却麻木不仁；《秃头歌女》的寓意是人际间的疏离。这些作品以极端荒诞的形象，揭露了资本主义社会中人们的可悲处境。然而，将一切都荒诞化，非理性化，总说明了现代派作家的理性危机、精神危机。资产阶级是以理性主义起家的。然而，曾几何时，资产阶级已背弃了它的理性主义传统，也说明资产阶级历史地位的变化，也说明资产阶级文学从上升阶段进入危机阶段。

所谓反现实主义，指的是现代派各流派强调表现主观自我，反对反映客观现实。现代派的文艺思想基础是表现论，现实主义文艺思想基础是反映论。有很大的主观随意性，也有很大的狭隘性。现代派强调“主观真实才是唯一真实”。值得注意的是，现代派笔下的主观自我，是现代心理学所阐述的以本能、下意识为主导的自我，也是为西方现代生活压迫得支离破碎的自我，与现代西方社会尖锐对立的自我。萨特的《恶心》所表现的就是这种写社会尖锐对立的、扭曲了的自我。文学的表现以自我为中心，而不是以反映社会为中心，意味着文学上了狭窄的道路，是文学的危机。

所谓反艺术形式，指的现代派反对传统的创作方法、传统的艺术形式，甚至反对各类文学体裁的特点。出现了没有故事情节、没有人物性格的“反小说”即“新小说”；出现了没有动作、

没有对话，直至没有冲突的“反戏剧”而“荒诞派戏剧”。“新新小说”派作家萨波尔达的《作品第一号》只是一叠印有文字的活页，象一副扑克牌，随你怎么看都可以。作者宣称：“要学会一种新的读法，才读得进去”。许多现代派作品晦涩难懂。现代派作家为标榜其反社会、反“俗众”，有意晦涩难懂。贝克特认为他的戏有而三个观众还太多了。反艺术形式固然是反理性主义的一种表现。文学走上了反艺术的道路，乃是文学的危机。根据蔡特金铁回忆，列宁曾说“为什么只是因为它是‘旧’，我们就要撇开真正美的东西，抛弃它，不把它当作进一步发展的出发点？为什么只是因为这是新的，就要象崇拜一样来崇拜它呢？那是荒谬的、绝顶荒谬的！我不能认为表现派、未来派、立体派和其他各派的作品是艺术天才的最高表现”。

所谓反思维逻辑，指的是现代派强调表现人的本能，人的下意识，认为这才是人的最真实的内心世界。现代派又强调以主观时空取代客观时空。因此，从象征派到荒诞派都写出了一些杂乱无章、晦涩朦胧、很难读懂或根本无法读懂的作品。乔伊斯的《尤利西斯》最后40页写女主人毛莱半醒半睡中的意识流，是完全没有标点符号的。乔伊斯的《芬内根守灵夜》用梦呓一般的语言写主人公的两场大梦；其中有些词由一百个字母构成。具体诗派在字母的组合、诗行的排列上大花功夫。反思维逻辑也是资产阶级文学危机的一种表现。

这种文学危机因现代派是精神危机产物这一点有关，也同现代派的思想基础有关。下述思想理论对现代派有严重影响：叔本华的非理性主义和悲观主义；尼采对传统价值观念的否定、对权力意志和超人的教吹；弗洛伊德关于精神活动三层次和下意识的决定性作用的理论，他的欢乐原则和现实原则冲突、梦是补偿、文艺创作也是补偿的观点。柏格森的直觉主义和主观时空。存在

主义关于荒谬、徒劳、自我与自由诸概念。从思想上说，《未来世界》、《车队》都是存在主义作品。自我成为新的神明，成为对抗精神危机的武器。

鉴于它既是资产阶级危机文学又是资产阶级文学危机，正确的态度应当是以马克思主义的立场、观点和方法对它进行两种批判。

一是阐明它对资本主义社会的批判、当有些资产阶级文学美化西方社会时，现代派说的却是西方社会的危机。现代派有助于动摇资产阶级世界的乐观主义，打破西方社会的幻想。

二是对它本身进行批判。批判它的消极颓废的情绪，悲观主义和非理性主义的思想，以及其他反现实主义、反艺术形式、反逻辑思维之弊病。特别是要说明资本主义社会的危机并非整个人类社会的危机，说明资本主义是一种历史过程，它既非永恒，它的没落是必然的。由于它是危机文学，所以有前一种批判；由于它是文学危机，所以有后一种批判。

以上两种批判是针对西方现代派来说的。

现在的问题是有人提出建立中国现代派的口号。固然可以从中得到启发和认识，吸取优秀的创作方法，来繁荣我们的新文学。从近几年的创作实践看，取得了一定成绩，但也存在不少问题。主要教训是：

1、不能人云亦云，望文生义。要议论，首先得弄清楚自己议论的究竟是什么。要借鉴，首先得弄清楚自己要借鉴的究竟是什么。不能以与现代派即现代化，文学要现代化就必须现代派。不能把中国文学改造为意识流文学。现代主义的意识流为现实主义的心理描写有原则的区别。尤其是意识流中自我的、危机的、下意识的、反逻辑思维的一些内容的大力渲染。

2、要有利于社会主义，要区别两种社会、两种文学、两种

文学与社会的关系。具体问题具体分析，一切因时间、地点、条件的不同而转移，切忌抽象、绝对、生搬硬套。实验性和叛逆性，否定一切，抛弃以反映社会，描写现实本来面目为目标的各种小说形式，指责：事件的编年顺序；主人公的统一原则，用丰富的次要情节衬托主要情节；行为的逻辑原因；叙事者的无所不知；分析人物所持的主场；统一的风格。

二、欧美现代派文学的社会基础

从十九世纪末叶开始，欧美资本主义进入了新的发展阶段，自由资本主义变为垄断资本主义。资本的垄断取代资本的自由竞争，成为社会经济生活的基础。

在这个阶段上，一方面，由于科学技术的日新月异，欧美资本主义社会的生产力获得继续的发展。但另一方面，资本主义社会固有的各种矛盾，以及在这个基本矛盾基础上所产生的国内无产阶级和劳动人民同资产阶级之间的矛盾，中小资产阶级同垄断资产阶级之间的矛盾、各垄断资本集团之间的矛盾；国际上资本帝国主义同各国人民之间的矛盾、宗主国和殖民地之间的矛盾、各资本帝国主义国家之间的矛盾。这一系列日益激化的矛盾导致欧美资本主义国家的日益严重的经济危机，社会危机和政治危机，以及作为这些危机的反映的精神危机。高度发达的物质文明和日益深重的精神危机的矛盾，是现代欧美资本主义社会的一个重要特征。其原因是因为物质文明和精神文明之间的发展极不平衡；上升的、丰富的物质生活同堕落的、空虚的精神生活之间不能不处于不协调的状态。在欧美资本主义的现代社会中，一方面是人们日益掌握了自然力，另方面却是许多人日益感到不能掌握自己的命运；一方面是人们开始了向太空的进军，另方面却是许多人对地球上的人类社会失去了信心；一方面是人们创造了商